



TEATRUL
ODEON

TEATRUL ODEON

Teatrul ODEON, unul din cele mai reprezentative teatre din București, a fost fondat în 1946. Inaugurată în 1974, în localul vechiului teatru construit în perioada interbelică, Sala Majestic a Teatrului ODEON este cea mai elegantă sală de teatru din București și singura din Europa cu tavan glisant. Teatrul ODEON și-a obișnuit publicul cu un repertoriu de succes, clasic și contemporan, național și internațional, având privilegiul de a reuni o remarcabilă echipă de actori, regizori și scenografi, recunoscuți atât în România, cât și în străinătate. Trebuie menționate o serie de premii: 1991 și 1992 – *Premiul de Excelență*, (Au pus cătușe florilor); 1993 – *Teatrul Anului*; 1994 – *Premiul pentru cel mai bun spectacol* în cadrul Festivalului Național de Teatru (Richard III); 1995 – *Premiul pentru cel mai bun spectacol* în cadrul Festivalului Comediei Românești (Carlo contra Carlo); alături de numeroase recunoașteri internaționale. Inaugurarea în toamna anului 2001 a unor spații complet noi în cadrul Centrului Cultural și de Conferințe Majestic va determina o abordare diferită a organizării evenimentelor, inclusiv a celor culturale.

The ODEON Theatre, one of Bucharest's leading Theatre Companies, was founded in 1946. Inaugurated in 1974 the Majestic Hall of the theatre, in the very heart of Bucharest, is the most elegant auditorium in Bucharest and the only one with sliding ceiling in Europe.

The ODEON Theatre has always been a repertoire theatre that has accustomed its audience to high-class performances and yearly productions from the classical or contemporary world drama. It also boasts a remarkable team of actors, stage directors and designers well known at home and abroad. A range of awards should be mentioned: 1991 and 1992 – *The Prize of Excellence (They put handcuffs to the flowers)*, 1993 – *The Theatre of the Year*, 1994 – *The Prize for the Best Performance* within The Theatre National Festival (Richard III); 1995 – *The Prize for the Best Performance* within The Festival of the Romanian Comedy (Carlo vs. Carlo) together with numerous international acknowledgements.

The inauguration of completely new spaces in the autumn of 2001 will determine the approach of a different concept regarding events organizing, in a brand new conference and cultural center.

DOMNIȘOARA NASTASIA de G.M.Zamfirescu

MISS NASTASIA by G.M. Zamfirescu

regia / directed by: Horea Popescu, scenografia / stage design: Nicolae Ularu, coloana sonoră / soundtrack: Vasile Manta, aranjamente orchestrale originale / original orchestral arrangements: Dinu Giurgiu distribuția / cast: Adriana Trandafir / Amalia Ciolan, Sebastian Papaiani, Marian Ghenea, Dorina Lazăr / Virginia Rogin, Carmen Tănase, Mirela Dumitru, Ștefan Bănică jr., Laurențiu Lazăr, Mircea N. Crețu, Marian Lepădatu, Mugur Arvunescu, Nicolai Ivănescu, Ana Trofin, Florin Dobrovici (copiii / the children: Mihai Tănăsescu, Florin Marin, Eliza Georgescu, lăutari / gypsy singer: Mihai Dinu, Florin Bogan, Florin Andreescu)

"Drama prin excelență a pasiunilor primare – dragoste, ură, gelozie – "Domnișoara Nastasia" apare în prezenta variantă ca o dramă a unor simțăminte, ca să zic așa, derivate, de sorginte mai degrabă socială, decât viscerală." (Alice Georgescu)

"A drama of primary instincts above all – love, hate, jealousy – the play "Miss Nastasia" proves to be now a drama of rather social than "visceral" feelings." (Alice Georgescu)

CAFENEAUA de Carlo Goldoni

LA BOTTEGA DEL CAFFE by Carlo Goldoni

regia / directed by: Dragoș Galgoțiu, scenografia / stage design: Vittorio Holtier

distribuția / cast: Cornel Scripcaru, Constantin Cojocaru, Mircea Constantinescu, Ionel Mihăilescu, Camelia Maxim, Laurențiu Lazăr, Marius Stănescu, Dan Bădărău, Anca Neculce, Oana Ștefănescu

"[...] exotismul explodează în focuri de artificii pe scena de teatru, amintindu-ne nevoia noastră de a ne lăsa fermecați de ceea ce este trecător și inutil, încercând să anime pentru câteva clipe neserioasa și importanta noastră nevoie de teatru." (Dragoș Galgoțiu)

"[...] the exotism is bursting in fireworks on the stage, reminding us the need to let ourselves charmed by what is passing and useless, trying to animate our not so serious and important need for a few moments." (Dragoș Galgoțiu)



SARAGOSA - 66 DE ZILE de Alexandru Dabija după

"Manuscrisul găsit la Saragosa" de Jan Potocki

SARAGOSA - 66 DAYS by Alexandru Dabija on "The

Manuscript found at Saragosa" by Jan Potocki

Coproducție SMART și TEATRUL ODEON / Co-production

SMART and ODEON THEATRE

regia / directed by: Alexandru Dabija, costume / costumes:

Irina Solomon și Dragoș Buhagiar pentru / for "Janine

Fashion Design", decoruri / stage design: Irina Solomon și

Dragoș Buhagiar

distribuția / cast: Marin Moraru, Cristian Iacob, Maia

Morgenstern, Camelia Maxim, Mirela Dumitru Stoian, Șerban

Ionescu, Constantin Cojocaru, Marius Stănescu, Ioan Batinaș,

Mircea Constantinescu, Marian Ghenea, Ionel Mihăilescu,

Liviu Timuș, Dan Bădărău, Virginia Rogin, Oana Ștefănescu,

Marian Lepădatu, Laurențiu Lazăr, Dimitrii Bogomaz, Elvira

Deatcu, Mirela Dumitru, Crina Mureșan



Corul / The choir "Muzica Selecta": Ștefan Barbu, Cezar

Bălan, Ioana Calomfirescu, Andreea Ciornenchi, Claudia

Deleanu, Irina Duță, Raluca Enea, Raluca Ioan, Daniel Jinga,

Mihaela Milea, Camelia Mocanu, Camelia Nistor, Liviu

Petu, Nicoleta Radu, Mihnea Stănescu, Sandra Teodorescu;

Dirijor / Choir conductor: Gabriel Popescu

"Spectacolul lui Alexandru Dabija ne invită într-un "pelerinaj"

ideal plin de magie. Rătăcim alături de actori prin meandrele

acestei lumi a lumilor, căutând aceleași lucruri: dragoste,

onoare, cunoaștere, absolut; (ne)găsindu-le alături de ei..."

(Roxana Crișan)

"The performance of Alexandru Dabija is inviting us in an

ideal "pilgrimage", full of magic. We are wandering with

the actors on the twisted roads of this world of the worlds,

seeking for the same things: love, honor, knowledge, absolute;

(not)finding it together..." (Roxana Crișan)

O NOAPTE FURTUNOASĂ de Ion Luca Caragiale

A TEMPESTUOUS NIGHT by Ion Luca Caragiale

Coproducție SMART și TEATRUL ODEON / Co-production SMART and

ODEON THEATRE

regia / directed by: Mihai Măniuțiu, decor / stage design: arh. Octavian Neculai,

costume / costumes: Janine Fashion Design

distribuția / cast: Marin Moraru, Gheorghe Dinică, Dorina Lazăr, Oana Pellea,

Marcel Iureș, Marian Rălea, Marius Stănescu.

"Caragiale a fost un demon al veseliei, observa Paul Zarifopol, și aceasta este

cheia în care Mihai Măniuțiu a construit un spectacol de un comic debordant,

cu contururi marcate puternic până la grotesc, un comic fără pauză de respirație,

fără tihnă și fără iertare." (Cristina Dumitrescu)

"Caragiale was a demon of the joy, observed Paul Zarifopol, and this is the key

in which Mihai Măniuțiu built a performance of an outbursting comic, with

shapes strongly marked till grotesque, a comic without a pause in respiration,

without rest and without forgiveness." (Cristina Dumitrescu)



Sponsori / Sponsors:

Generali S.A.

EuroART

CODLEA S.A.

Agencia de bilete / Ticket agency – Natalia Cozma – 314 72 34

Director General / General Manager: Alexandru DABIJA

Director Artistic / Artistic Manager: Dorina LAZĂR

Adresa / Address: Calea Victoriei nr. 40-42, sector 1, București, cod 70102

Telefon / Phone: 0040 1 315 50 53

0040 1 313 68 74

Fax: 0040 1 312 24 89

E-mail: odeon@mail.maronet.ro

Tipărit pe hârtie EuroART oferită de Paper Trade România SRL.

Fotografiile din spectacole: Mihai Musculeanu

Fotografia sălii Majestic: Robertin Iuga

Grafica: Matei Călfia

TEATRUL ODEON este o instituție publică de cultură subvenționată de Consiliul General al Municipiului București

ODEON THEATRE is a public cultural institution subsidized by the General Council of Bucharest City Hall

IVAN CEL GROAZNIC de Mihail Bulgakov
IVAN THE TERRIBLE by Mihail Bulgakov
 regia / directed by: Beatrice Bleonț, decor / stage design: Constantin Ciubotariu, costume / costumes: Mirela Anca, muzica / music: Beatrice Bleonț
 distribuția / cast: Virgil Ogășanu, Rodica Mandache, Geo Costiniu, Virginia Rogin, Radu Panamareco, Marian Lepădatu, Elvira Deatcu, Ioan Batinaș; figurație / figurants: Florin Oprea, Nicu Coman, Valentin Vasile, Ion Iosif, Marin Lazăr, Dan Nicolae, voce crainică / voice of the speaker: Tania Popa
 "Când prezentul e de netrăit, celelalte timpuri devin din cale afară de tentante. E nevoie 'doar' de o mașinărie care să facă posibilă circulația în ambele sensuri: trecut și viitor. Ce se întâmplă când drăcovenia e gata și chiar începe să funcționeze? Dacă sunteți curioși, mergeți să vedeți "Ivan cel Groaznic" de Mihail Bulgakov, în regia Beatricei Bleonț." (Victor Scoradeț)
 "When the present is unliveable, the other ages become very tempting. We need just a machinery which could make possible the circulation from both ways: past and future. What is happening when the machinery is ready and even starts to function? If you are curious, go to see "Ivan the Terrible" by Mihail Bulgakov, directed by Beatrice Bleonț. (Victor Scoradeț)



LA ȚIGĂNCI după Mircea Eliade, text pentru spectacol: Cristian Popescu
AT THE GYPSY WOMEN on Mircea Eliade, text for performance: Cristian Popescu
 regia / directed by: Alexander Hausvater, decor / stage designers: Constantin Ciubotariu, costume / costumes: Irina Solomon și Dragoș Buhagiari, muzica / music: Adrian Enescu
 distribuția / cast: Adriana Trandafir, Florin Zamfirescu, Carmen Tănase, Marius Stănescu, Gelu Nițu, Ionel Mihăilescu, Camelia Maxim, Laurențiu Lazăr, Constantin Cojocaru, Mugur Arvunescu, Dan Bădărău, Iuliana Ciugulea, Elvira Deatcu, Mirela Dumitru, Șerban Ionescu, Angela Ioan, Ioan Batinaș, Diana Gheorghian
 "La țigănci este un spectacol fastuos, de o teatralitate luxuriantă și artificioasă, tehnic și rece. [...] Povestirea profesorului Gavrilescu devine, în cutia cu miracole care este teatrul, un drum inițiativ deopotrivă pentru actori și spectatori. O întâlnire prin care suntem invitați să exorcizăm răul din noi, o dată cu eroul." (Ludmila Patlanjoglu)
 "At the gypsy woman is an opulent performance, of a luxurious and artificial theatricality, technical and cold. [...] The story of the teacher Gavrilescu becomes, in the box of miracles which theatre is, an initiating way, both for the actors and for the spectators. A meeting by which we are invited to exorcise the evil from ourselves, at the same time with the hero. (Ludmila Patlanjoglu)

DON JUAN À LA RUSSE
 adaptare de / adapted by Gelu Colceag după / on "Piesa fără titlu" / "The Play without the title" de / by A. P. Cehov
 regia / directed by: Gelu Colceag, scenografia / stage design: Liliana Cenean și Ștefan Caragiuz
 distribuția / cast: Irina Mazanitis, Ionel Mihăilescu, Florin Zamfirescu, Nicolae Urs, Mircea Constantinescu, Șerban Ionescu, Crina Mureșan, Gelu Nițu, Doina Șandru, Dimitrii Bogomaz
 "Prin luneta regizorului Gelu Colceag se văd obsesiile lui Cehov. [...] Actorii sunt în lumea lui Cehov și reușesc să-i ducă și pe spectatori. Asta nu se întâmplă oricum, ci prin seducție. Jocul în sine nu este un scop, ci un mijloc de seducție." (Marina Constantinescu)
 "Through the telescope of the stage director Gelu Colceag we can see Tchekov's obsessions. [...] The actors live in Tchekov's world and they take the audience there, too. And this is not an accident, but a form of seduction. Acting itself is not an aim, but a mean of seduction." (Marina Constantinescu)



JUCĂRIA DE VORBE de Alexandru Dabija după "Cartea cu Jucării" de Tudor Arghezi
THE TOY OF WORDS by Alexandru Dabija on "The Book with Toys" by Tudor Arghezi
 regia / directed by: Alexandru Dabija, scenografia / stage design: Adina Panaitescu
 distribuția / cast: Liviu Timuș, Afrodita Androne, Mihai Danu
 "Nici o jucărie nu e mai frumoasă decât jucăria de vorbe. Copiii, ca și oamenii mari, sunt mai simțitori la vorbe decât la fapte, plăcându-le mai mult decât faptele făcute, faptele povestite. Și, dacă povestea miroase a minciună și minciuna este ticluită bine, povestea atunci le place și mai mult. Viața e o jucărie." (Tudor Arghezi)
 "No toy is more beautiful than the toy of words. Children, like adults, are touched more by the words, than the facts, liking much more than the facts those are done the facts that are told. And, if the tale smells of lie, and the lie is well thought, then the tale will like them more. Life is a toy." (Tudor Arghezi)



FRĂȚII de Sebastian Barry
BOSS GRADY'S BOYS by Sebastian Barry
 Coproducție SMART și TEATRUL ODEON / Co-production SMART and ODEON THEATRE
 regia / directed by: Alexandru Dabija, scenografia / stage design: Irina Solomon și Dragoș Buhagiari, coregrafia / choreography: Răzvan Mazilu
 distribuția / cast: Mircea Albulescu, Constantin Cojocaru, Dorina Lazăr, Irina Mazanitis, Gelu Nițu, Șerban Ionescu, Rodica Mandache, Elvira Deatcu
 Dansatori / Dancers: Răzvan Mazilu, Dimitrii Bogomaz, Sidonia Ganea
 "[...] Alexandru Dabija a creat un spectacol pentru diverse categorii de vârstă. Prin tema piesei ce aduce în prim plan doi frați, care la bătrânețe nu se mai pot despărți, poate fi atras publicul vârstnic; prin momentele plastice, realizate desăvârșit, publicul tânăr simte că această creație îi este destinată." (Maria Sârbu)
 "[...] Alexandru Dabija created a performance for various categories of age. Through the theme of the play which brings to our attention two brothers, who can not separate at eldership, could be attracted the elder public; through the plastic moments, outstanding by realised, the young public feels that this creation is destined to them." (Maria Sârbu)

STELE ÎN LUMINA DIMINEȚII de Alexandr Galin
STARS IN THE MORNING LIGHT by Alexandr Galin
 regia / directed by: Gelu Colceag, scenografia / stage design: Liliana Cenean și Ștefan Caragiuz
 distribuția / cast: Dorina Lazăr / Oana Ștefănescu, Adriana Trandafir / Valeria Sitaru, Camelia Maxim / Carmen Tănase, Iuliana Ciugulea / Elvira Deatcu, Șerban Ionescu / Ionel Mihăilescu, Ioan Batinaș / Mihai Danu
 "Privim dureros și detașat. Din când în când, hohotim. E un răs care aduce a plâns, e și iubire și foarte multă milă. În piesa scriitorului rus Alexandr Galin - "Stele în lumina dimineții" - regăsim stelele dimineții noastre." (Ludmila Patlanjoglu)
 "We just painfully watch. Once in a while, we laugh out. There is a laugh that seems to be crying there is also love and a lot of pity. We find the stars of our morning in "Stars in the morning light" written by the Russian playwright Alexandr Galin." (Ludmila Patlanjoglu)



CUMETRELE de Michel Tremblay
LES BELLES SOEURS by Michel Tremblay
 regia / directed by: Petre Boker, scenografia / stage design: Irina Solomon și Dragoș Buhagiari, muzica din "Requiem" de Mozart / music from "Requiem" by Mozart
 distribuția / cast: Tamara Buciuceanu, Dorina Lazăr, Adriana Trandafir, Valeria Sitaru, Iuliana Ciugulea, Virginia Rogin, Angela Ioan, Ileana Cernat, Diana Gheorghian, Ana Trofin, Jeanine Stavarache, Mirela Dumitru, Anca Neculce, Liana Mărgineanu, Crina Mureșan, Carmen Tănase.
 "Abordată într-un registru aparent comic, împrejurarea dezvăluie dramele fiecăreia dintre cele cincisprezece femei, vorbește despre alienarea și frustrările unei întregi generații, crescută în automatismele și mentalitățile închistatoarele ale periferiei Quebecului." (Anca Rotescu)
 "Approached in an apparently comic key, the story unveils the dramas of each of the fifteen women, talks about the alienation and the frustrations of a whole generation, brought up in the automatism and in the closed mentalities of the Quebec's periphery." (Anca Rotescu)

ASTĂ SEARĂ SE JOACĂ FARĂ PIESĂ de Luigi Pirandello
TONIGHT WE IMPROVISE by Luigi Pirandello
 regia / directed by: Alexa Visarion, scenografia / stage design: Maria Miu, coregrafia / choreography: Roxana Colceag, muzica și pregătirea muzicală / music and musical training: Dorina Crișan Rusu
 distribuția / cast: Sebastian Papaiani, Dorina Lazăr, Geo Costiniu, Diana Gheorghian, Crina Mureșan, Elvira Deatcu, Mirela Dumitru, Antoaneta Zaharia, Gelu Nițu, Liviu Timuș, Mircea Constantinescu, Mugur Arvunescu, Laurențiu Lazăr, Ioan Batinaș, Nicolae Urs, Claudiu Bleonț, Oana Ștefănescu, Ana Trofin, Constantin Cojocaru, Nicolai Ivănescu, Marian Lepădatu
 "Eu cred că viața e o foarte tristă bufonadă, deoarece simțim în noi - fără să putem ști cum, nici de ce, nici de unde - nevoia de a ne amăgi mereu pe noi înșine, prin crearea spontană a unei realități (câte una pentru fiecare și niciodată aceeași pentru toți), care se dezvăluie rând pe rând, zadarnic și iluzorie." (Luigi Pirandello)
 "I believe that life is a very sad buffoonery, because we feel in us - without knowing how, nor why, nor where from - the need to lie ourselves again and again, creating spontaneously a reality (one for each one and never the same for everybody), which is unveiling itself, step by step, useless and illusory." (Luigi Pirandello)

M...BUTTERFLY de / by David Henry Hwang
 regia / directed by: Ada Lupu, decor / stage design: Vittorio Holtier, costume / costumes: Doina Levintza
 distribuția / cast: Florin Zamfirescu, Marius Stănescu, Irina Mazanitis, Dan Bădărău, Elvira Deatcu, Constantin Cojocaru
 Piesa a fost inspirată de povestea reală a lui Bernard Bouriscot, un diplomat francez, și a lui Shi Pei Pu - primadonă a Operei din Pekin, iubita sa timp de 20 de ani și presupusa mamă a copilului lor. În 1986 acest cuplu excentric a fost acuzat și condamnat de un tribunal din Franța pentru spionaj în favoarea Chinei. Astfel, lui Bouriscot i-a fost dezvăluită adevărata identitate a acestei primadone: Shi Pei Pu era de fapt un bărbat!
 The play was inspired by the real story of Bernard Bouriscot, a French diplomat, and of Shi Pei Pu, a primadonna at Peking Opera, his lover for twenty years and the alleged mother of their child. In 1986 this eccentric couple was accused and sentenced by a French tribunal for spying in favor of China. The true identity of Shi Pei Pu is unveiled to Bouriscot: "she" is, in fact, a man!



NUNTĂ CU RĂPIRI ("Nunta" de A.P.Cehov și "Frumoasele Sabine" de Leonid Andreev)
WEDDING WITH KIDNAPPINGS ("The Wedding" by A.P. Cehov and "The Beautiful Sabines" by Leonid Andreev)
 Un spectacol de / A performance by Beatrice Bleonț, scenografia / stage design: Constantin Ciubotariu
 distribuția / cast: Liviu Timuș, Virginia Rogin, Mirela Dumitru, Marian Lepădatu, Nicolae Urs, Laurențiu Lazăr, Olga Bucătaru, Florin Dobrovici, Mircea Constantinescu, Dimitrii Bogomaz, Mihai Danu, Geo Costiniu, Mugur Arvunescu, Liana Mărgineanu, Ana Trofin, Sidonia Ganea, Angela Ioan, Elvira Deatcu, Ioan Batinaș, Constantin Cojocaru, Rodica Mandache, Crina Matei, Isabela Neamțu, Mircea N. Crețu, Nicolai Ivănescu, Jeanine Stavarache, Carmen Tănase, Radu Panamarencu
 "[...] Voalul de mireasă, unuros, aurit, pozat, își găsește locul în brațele unui tip (din public, ce dacă?). Instituția căsătoriei vine iar la modă. Restul e muzică. Montare alertă, mișcată din plin, acoperă ideal spațiul scenic, savurată din prima de publicul care participă total." (Roxana Ichim)
 "[...] The wedding vail - greasy, golden, photographed - finds its place in the hands of a guy (from audience, so what?). The matrimonial institution is trendy again. The rest is music. Very alive performance, full of movement, covers the stage ideally and from the first moments is savoured by the audience who is participating completely." (Roxana Ichim)